

Spis treści

Wstęp	9
1. Efektywność nauczania bilingwalnego	12
2. Formy i struktury organizacyjne nauczania dwujęzycznego w wybranych krajach	18
2.1. Kanada	18
2.2. USA	19
2.3. Alzacja (Francja)	19
2.4. Czechy, Słowacja i Węgry	20
2.5. Niemcy	21
2.5.1. Północna Nadrenia-Westfalia (PNW)	23
2.5.2. Nadrenia-Palatynat	25
2.5.3. Szlezwik-Holsztyn	26
2.5.4. Ocena rozwiązań niemieckich	26
2.6. Polska	28
2.6.1. Model kształcenia dwujęzycznego polsko-niemieckiego w Polsce na tle rozwiązań niemieckich	30
3. Przygotowanie uczniów do nauczania bilingwalnego	38
4. Wybór przedmiotów do dwujęzycznego toku nauczania	43
4.1. Kryteria wyboru przedmiotów do nauczania dwujęzycznego	45
4.2. Walory przedmiotów wpływające na ich wybór do nauczania dwujęzycznego	46
4.2.1. Wychowanie plastyczne, muzyczne i sportowe	46
4.2.2. Geografia	48
4.2.3. Polityka i socjologia	49
4.2.4. Historia	49

4.2.5. Wychowanie techniczne	50
4.2.6. Konsekwencje dydaktyczne	51
4.3. Liczba przedmiotów objętych nauczaniem dwujęzycznym	52
4.4. Wybór zagadnień i materiałów do nauczania bilingwalnego	56
5. Zasady nauczania dwujęzycznego	58
5.1. Problemy łączenia nauczania przedmiotowego i językowego	60
5.2. Stosowanie języka ojczystego i obcego w nauczaniu dwujęzycznym	62
5.3. Zasady dwujęzycznego nauczania na przykładzie przedmiotów społecz- nych	64
5.4. Przyswajanie słownictwa specjalistycznego oraz elementów dyskursu dydaktyczno-naukowego	66
6. Teksty w nauczaniu bilingwalnym	70
6.1. Cechy negatywnie oddziałujące na proces percepcji tekstu	71
6.2. Poziom trudności leksykalnej tekstów podręcznikowych	72
6.2.1. Wskaźnik zagęszczenia leksykalnego	73
6.2.2. Stosunek liczby wyrazów znanych do nieznanych w tekście	75
6.2.3. Wskaźnik trudności terminologicznej (WTT)	77
6.3. Percepcja tekstu na poziomie składniowym	80
6.3.1. Wskaźnik <i>readability</i> jako metoda prognozowania stopnia trud- ności tekstów	80
6.3.2. Wskaźnik trudności składniowej (WTS)	83
6.4. Ogólne zasady stosowania i adaptacji tekstów do nauczania bilingwal- nego	87
7. Elementy dyskursu dydaktyczno-naukowego	92
7.1. Problemy werbalizacji działań dydaktycznych na przykładzie języka polskiego i niemieckiego	96
7.1.1. Werbalizacja próśb o prowadzenie obserwacji wizualnej	96
7.1.2. Odniesienia do ilustracji w tekście	98
7.1.3. Zadania dydaktyczne oparte na materiałach wizualnych	99
7.1.4. Polecenie wykonania i opisanie rysunku, schematu, wykresu, modelu	102
7.2. Problemy kształcenia wybranych umiejętności dyskursywnych	106
7.2.1. Kompetencje definicyjne	108
7.2.1.1. Elementy konstytutywne definicji	108
7.2.1.2. Porównanie sposobów definiowania w języku polskim i niemieckim	111
7.2.2. Kompetencje nominacyjne	114
7.2.2.1. Funkcje aktów nominacyjnych	114

7.2.2.2. Cechy konstytutywne aktu nominacyjnego	115
7.2.2.3. Porównanie sposobów werbalizacji aktów nominacyjnych w języku polskim i niemieckim	119
7.2.3. Aspekty dydaktyzacji aktów definicyjnych i nominacyjnych .	120
7.3. Opisywanie jako podstawowy typ działania mownego w dyskursie dydaktyczno-naukowym	122
 Bibliografia	 127
 Summary	 136
 Zusammenfassung	 138